



SOIF — CHEMIN DE SABLE

Viorel Dârja / Hein van Dijk

TEXT. zeitschrift für literaturen

TEXT

équivalences

rencontres

2003



PRESENT EDITION: ADRIAN REZUŞ (ed.)

© 2001 VIOREL DÂRJA (Suceava, Romania) [ROMANIAN TEXT]

© 2001 ADRIAN REZUŞ (Nijmegen, The Netherlands) [FRENCH TEXT]

© 2001 HEIN VAN DIJK (Amsterdam, The Netherlands) [MUSIC]

© 2003 ÉQUIVALENCES [PDFLATEX – HYPERSCREEN]

This electronic edition is a *non-profit* publication

produced by PDFTEX 14.H &

created by LATEX 2 ε with HYPERREF & HYPERSCREEN

PDFTEX14.H © 2001 HÀN THÉ THÀNH

LATEX 2 ε © 1993–2001 THE LATEX3 PROJECT TEAM *et al.*

HYPERREF © 1995–2001 SEBASTIAN RAHTZ

HYPERSCREEN © 2001–2002 ADRIAN REZUŞ [based on PDFSCREEN]

PDFSCREEN © 1999–2001 C. V. RADHAKRISHNAN

TYPESET BY ROMANIANTEX © 1994–2001 ADRIAN REZUŞ

PRINTED IN THE NETHERLANDS – AUGUST 28, 2001

REVISED REPRINT – JULY 13, 2003



Viorel Dârja / Hein van Dijk

SETE – SOIF

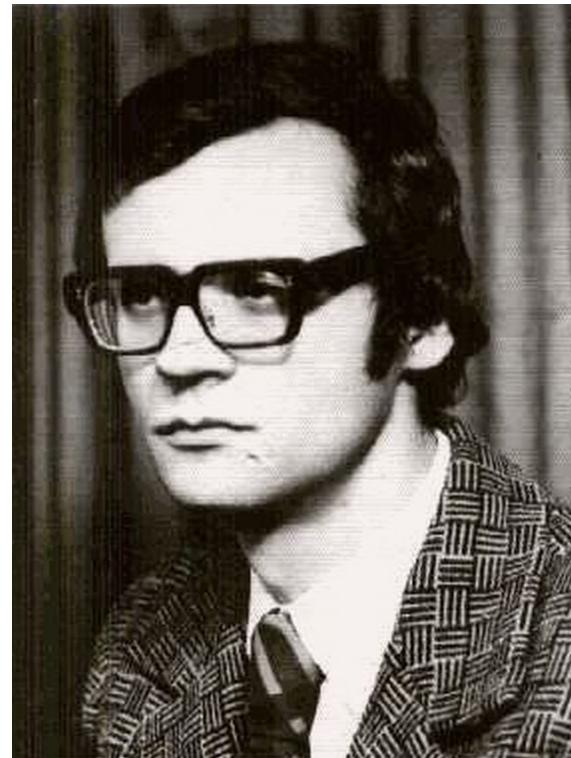


CHEMIN DE SABLE



2001







Sete – Soif



...sandy road



T. S. ELLIOT



...chemin de sable



HEIN VAN DIJK *Sandy road* (Musique)





...pentru că e frig și pentru că ești
prieten tatuat de *numele ierbii*, de tine
nu plâng nimeni acum fiindcă nu e
ora soarelui și n-avem
atâtea degete să schimbăm, atâtea
priviri să ne luminăm, peste nouă țări
peste nouă mări



amare
(noi suntem singuri, tu
ești singură)



...se dansează
pe transatlanticul urii și inima
alcool pur, inima
se retrage spre un loc mai ferit (E doar
anotimpul corbilor și al pietrei și mie
ncă mi-e sete)



...*sandy road*, drum de nisip
drum de nisip soare de piatră





...puisqu'il fait déjà froid et toi, tu portes, mon ami,
ce tatouage – inscription du *nom de l'herbe* –, sur toi
ne pleure personne plus maintenant, parce que ce n'est pas
maintenant l'heure du soleil et nous n'avons pas
assez des doigts pour changer, et pas assez
des regards afin de nous éclairer, loin
très loin, au delà de toute mer,
en pays étranger et
amer,
(nous sommes seuls, toi,
tu es seule, aussi)
...et on danse toujours
sur les transatlantiques de la haine et le cœur,
pur alcohol, le cœur
se retire en cachette (C'est toujours
la saison des corbeaux et celle de la pierre et j'ai
encor' soif!)

...*sandy road*, chemin de sable –
chemin de sable soleil de pierre

(version française: ADRIAN REZUŞ, Nimègue, le 20 août 2001)





Table

HEIN VAN DIJK	<i>Sandy road (Musique)</i>	5
VIOREL DÂRJA	<i>Sete – Soif</i>	5
	<i>Sete</i>	6
	<i>Soif</i>	7



10

